

AgeSpan's 50 on the Field at Riverwalk Pavilion



AgeSpan celebró su 50vo aniversario y la renovación del contrato de arrendamiento por 10 años en Riverwalk Innovation District y con un evento especial 50 on The Field el miércoles, 4 de octubre. La directora ejecutiva de AgeSpan, Joan Hatem-Roy, y Sal Lupoli, presidente y director ejecutivo de Riverwalk Innovation, estuvieron acompañados por empleados, voluntarios y simpatizantes de AgeSpan al iniciar este año histórico en el Pavilion Field de Riverwalk. Pg. 5

AgeSpan is celebrating its 50th anniversary and 10-year lease renewal at Riverwalk Innovation District and with a special 50 on The Field event on Wednesday, October 4. AgeSpan Chief Executive Officer Joan Hatem-Roy and Sal Lupoli, President and CEO of Riverwalk Innovation, were joined by AgeSpan employees, volunteers, and supporters as we kicked off this milestone year on the Pavilion Field at Riverwalk. Pg. 5

Day of Remembrance

Following the death of her son Gabe, to violence, Lee Fickenworth created a *Day of Remembrance* to never forget the victims of violence in Lawrence.

This seems to be growing in appreciation from here and surrounding communities where relatives and friends can go and mention the names of their love ones - to never forget them.

Después del fallecimiento de su hijo Gabe, Lee Fickenworth creó un día para recordar a nuestros seres queridos, víctimas de la violencia.

Esta ceremonia está creciendo en aceptación aquí y en ciudades aledañas que no quieren que sus víctimas sean olvidadas. Pg. 6



Dedicatoria del Puente Torrissi



El señor Torrissi fue un contratista durante 20 años antes de fundar Jackson Lumber & Millwork en 1946, era conocido por su dedicación al servicio comunitario. Su hijo Alfred muestra su agradecimiento por este honor a su padre. Pg. 5

Dedication of the Torrissi Bridge

A general contractor for 20 years before founding Jackson Lumber & Millwork in 1946, Torrissi was well-known for his dedication to community service. His son Alfred showed his appreciation for this honor to his father. Pg. 5

Mes de la Herencia Hispana Hispanic Heritage Month

2023

Pgs. 17 & 18

"Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond / Nuestro Viaje a Lawrence y Más"

The Friends of the Lawrence Heritage State Park exhibit, "Somos Latinos," that was located at Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street, Lawrence, has moved to Methuen City Hall.

The exhibit may be viewed at Methuen City Hall -- September 15, 2023 - October 15, 2023 -- for Hispanic Heritage Month. Unless it travels to another location afterward, it will return to LHSP in October.

More information may be found at:

<https://friendsoflawrenceheritage.org/programs/somoslatinos/>

AgeSpan celebra 50 años en el campo del Riverwalk Pavilion

AgeSpan celebró su 50vo aniversario y la renovación del contrato de arrendamiento por 10 años en Riverwalk Innovation District y con un evento especial 50 on The Field el miércoles, 4 de octubre.

La directora ejecutiva de AgeSpan, Joan Hatem-Roy, y Sal Lupoli, presidente y director ejecutivo de Riverwalk Innovation, estuvieron acompañados por empleados, voluntarios y simpatizantes de AgeSpan al iniciar este año histórico en el Pavilion Field de Riverwalk.

"Este evento es una forma para que nuestro personal muestre su apoyo a Lawrence y Merrimack Valley mientras nos preparamos para celebrar nuestro medio siglo de servicio en 2024", dice Hatem-Roy. "Hoy es también el comienzo de nuestra campaña del 50 aniversario para crear conciencia sobre el envejecimiento".

Tras los comentarios de Hatem-Roy y Lupoli, Bree Cunningham, directora de Servicios de Protección para Adultos de la Oficina Ejecutiva de Asuntos de Personas Mayores, y Ruby Murphy, directora de Servicios a los Constituyentes del congresista Seth Moulton (MA-06), presentaron las menciones que conmemoran nuestro 50vo aniversario.

Se tomaron fotografías y videos aéreos con drones mientras el personal de AgeSpan se reunió para formar el número "50" en el campo.

La comida fue proporcionada por Oka DeChef a través de Revolving Test Kitchen (RTK), un espacio de trabajo culinario compartido en Lawrence. El RTK es una colaboración entre Lawrence Partnership, Lupoli Companies, Northern Essex Community College, la ciudad de Lawrence y EforAll/EparaTodos y es administrado y operado por Foundation Kitchen.

AgeSpan, anteriormente conocida como Elder Services of the Merrimack Valley and North Shore, es una agencia privada sin fines de lucro dedicada a ayudar a las personas del noreste de Massachusetts a mantener el más alto nivel de independencia, salud y seguridad a medida que envejecen. AgeSpan es un punto de acceso a servicios para personas mayores de Massachusetts y una agencia local sobre personas mayores. Para obtener más información sobre AgeSpan y sus servicios, visite www.AgeSpan.org o llame al 800-892-0890.



AgeSpan's 50 on the Field at Riverwalk Pavilion

AgeSpan is celebrating its 50th anniversary and 10-year lease renewal at Riverwalk Innovation District and with a special 50 on The Field event on Wednesday, October 4.

AgeSpan Chief Executive Officer Joan Hatem-Roy and Sal Lupoli, President and CEO of Riverwalk Innovation, were joined by AgeSpan employees, volunteers, and supporters as we kicked off this milestone year on the Pavilion Field at Riverwalk from 12 to 1:30 p.m.

"This event is a way for our staff to show its support to Lawrence and the Merrimack Valley as we prepare to mark our half-century of service in 2024," says Hatem-Roy. "Today is also the beginning of our 50th anniversary campaign to bring awareness to aging."

Following remarks by Hatem-Roy and Lupoli, citations commemorating our 50th anniversary were presented by Bree Cunningham, the Director of Adult Protective Services for Executive Office of Elder Affairs, and Ruby Murphy, Director of Constituent Services for Congressman

Seth Moulton (MA-06)

Aerial drone photos and videos were taken as AgeSpan staff gathered to make the number "50" on the field.

Food was provided by Oka DeChef through the Revolving Test Kitchen (RTK), a shared culinary workspace in Lawrence. The RTK is a collaboration among the Lawrence Partnership, Lupoli Companies, Northern Essex Community College, the City of Lawrence and EforAll/EparaTodos and is managed and operated by Foundation Kitchen.

AgeSpan, formerly known as Elder Services of the Merrimack Valley and North Shore, is a private, nonprofit agency dedicated to helping people in northeast Massachusetts maintain the highest level of independence, health, and safety as they age. AgeSpan is a Massachusetts Aging Services Access Point and an Area Agency on Aging. For more information about AgeSpan and its services, visit www.AgeSpan.org or call 800-892-0890.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



FALL in Love With a New Home!

First-Time/Affordable Homebuyer Loan

6.250% INTEREST RATE | 6.252% APR*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

NO POINTS! • LLPA FEES WAIVED!

- As little as 5% down*
- First-time homebuyers or no homeownership for prior three years*
- No mortgage insurance requirement for LTV of 90% or less*

Call us at 978-358-8890 to learn more!



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com



*APR denotes Annual Percentage Rate as of 10/6/23 and is based on a \$550,000 purchase loan with minimum credit score of 680 and maximum LTV of 95%. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$6.16. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$550,000 with a maximum purchase price of \$687,500. Owner-occupied condominiums or single-family primary residences in Essex County only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes, PMI and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Rate is subject to change without notice. To qualify for this program, applicant must be a first-time homebuyer or have not owned a home for prior three years and must attend a first-time homebuyer course. Applicants must have an income no greater than 120% of the area median income (AMI) and a debt-to-income (DTI) ratio no greater than 36%. Applicants must also have a minimum credit score of 680 to qualify. A minimum down payment of 5% is also required with a 2% gifted cap and a \$200,000 liquid/stock asset cap. The minimum down payment requirement does not include retirement accounts and down payment assistance (DPA) programs for LMI borrowers. PMI is waived for loans at 90% LTV or less. Applicants who qualify for this program and who have attended a CHAPA certified FTHB course are eligible for a \$1,500 closing cost credit. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID: #2478201

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



ESTRENAR A VIVIR

En Lujo y Estilo



RIVERWALK
LOFTS



- Las Mascotas son Bienvenidas
- Estacionamiento Disponible
- Gimnasio Abierto Las 24 Horas
- Acceso Controlado

- Loft En El Segundo Piso En Todas Las Unidades (ascensor opcional)
- Comedor y Cocina Comunitarios
- Espacios De Trabajo Privados y Sala De Juegos
- Pasos Para El Tren De Cercanías a Boston

LLAMAR PARA UN RECORRIDO

978.645.6302

250 MERRIMACK STREET
LAWRENCE, MA 01843



WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

El Concejo Municipal solicita auditar a LCAT

El Concejo Municipal de Lawrence ha solicitado a la Auditora Estatal que audite a Lawrence Community Access Television (LCAT).

En una votación el martes pasado, los concejales votaron 8 a 1 para enviar una solicitud a la auditora Diana DiZoglio para auditar las finanzas de LCAT. El Concejal Richard Russell votó NO.

La concejal general de la ciudad, Ana Levy, ha estado siguiendo los temas relacionados con LCAT y, después de hablar con la Auditora DiZoglio, lo incluyó en la agenda.

“Diana me dijo que está muy dispuesta a hacer una auditoría pero que necesita una invitación de los concejales”, me dijo la Concejal Levy. “Con ese voto, Diana enviará un equipo para inspeccionar e informar sobre sus finanzas”.

La semana pasada, la Concejal Levy tuvo otro logro respecto al Canal del Gobierno que se encuentra en tal desorden, a raíz del abandono de sus responsabilidades por parte de LCAT. El Concejo aprobó la compra de nuevos equipos para renovar las grabadoras, cámaras, micrófonos, etc. del Ayuntamiento y estarán aquí en unas seis semanas.

Ese gasto provendrá del dinero recibido de las compañías de cable como parte de las contribuciones de los suscriptores a los canales PEG (Público, Educación y Gobierno), no de fondos de la ciudad.

Eso me recuerda a Abraham Lincoln cuando dijo: "Deme seis horas para cortar un árbol y pasaré las primeras cuatro afilando el hacha".

Han sido necesarios 19 años de batalla pero finalmente se está haciendo algo.

Lío electoral y preparación para más de lo mismo en noviembre

Se cree que las razones han sesgado las elecciones preliminares de la ciudad de Lawrence y se espera que persistan hasta las elecciones municipales del 2023 en noviembre.

He visto y escuchado comentarios de votantes sobre sus razones para no votar y sobre por qué votaron por alguien. Algunas personas afirmaron que no recibieron su boleta por correo. La ignorancia continúa.

Lo que los votantes y residentes de la Ciudad de Lawrence están viendo son los efectos adversos del voto por correo: la versión del Commonwealth, aunque no es tan dañina como otras versiones estatales, tiene fallas legales y afecta directamente los derechos de los votantes.

Repasemos la implementación de las disposiciones de Voto por Correo aprobadas inicialmente por la Legislatura en junio/julio de 2020 como una emergencia para abordar el draconiano bloqueo gubernamental de los estados y los Estados Unidos, junto con el alarmismo arrojado por los propagandistas que atendían a los votantes que estaban confinados en sus casas debido a estas políticas.

La caracterización de estas políticas es más un reconocimiento de “cómo” y “por qué” se pusieron en práctica que una posición editorial.

No hay duda de que la pandemia fue una oportunidad utilizada para manipular y restringir los derechos constitucionales, incluido el derecho al voto. El primer punto es que el “voto por correo” pretende ser una herramienta para asegurar la elección

de quienes comparten la postura ideológica y política de otros cuando sea necesario.

En resumen, votar por correo proporciona un medio para arreglar una elección. Es evidente que la manipulación de las papeletas no es necesaria en estados que ya están comprometidos con una ideología o que ya están gobernados por un partido; en Massachusetts hay pocas dudas de que el Partido Demócrata tiene la ideología y la postura política que reflejan la mayoría de los votantes del estado. De hecho, los partidos de oposición apenas representan el 5% o el 10% de los votantes.

El número de demócratas registrados o miembros no registrados en la Ciudad de Lawrence comprende más del 90% de los votantes registrados y prácticamente no hay oposición. El hecho de que los Estatutos de la Ciudad de Lawrence

declaren que sus elecciones municipales son “no partidistas” hace poca diferencia ya que la base ideológica de los votantes registrados en la Ciudad de Lawrence es democrata.

Los candidatos y las campañas que buscan cargos municipales a menudo anuncian su afiliación partidista buscando una ventaja entre sus partidarios y electores. Este año, Germinudy Rosario tiene una “D” en su propaganda. Al parecer, no ha leído los estatutos de la ciudad.

Con el fin de la emergencia de COVID, Massachusetts está volviendo a la forma en que se hacía antes de 2020. Si alguien quiere votar por correo, debe solicitarlo a la Secretaria Municipal con anticipación, pero los votantes no recibirán una solicitud por correo preguntándoles si ellos quieren hacerlo.



Haverhill –Thursday, October 19, 2023 VIRTUAL Meeting (public)

The Merrimack Valley Planning Commission will hold its monthly virtual meeting on Thursday, October 19 at 11:00 a.m. The agenda includes updates on the commission’s activities and is available at the MVPC website www.mvpc.org. For questions or details of this meeting contact Jodie Furey at jfurey@mvpc.org



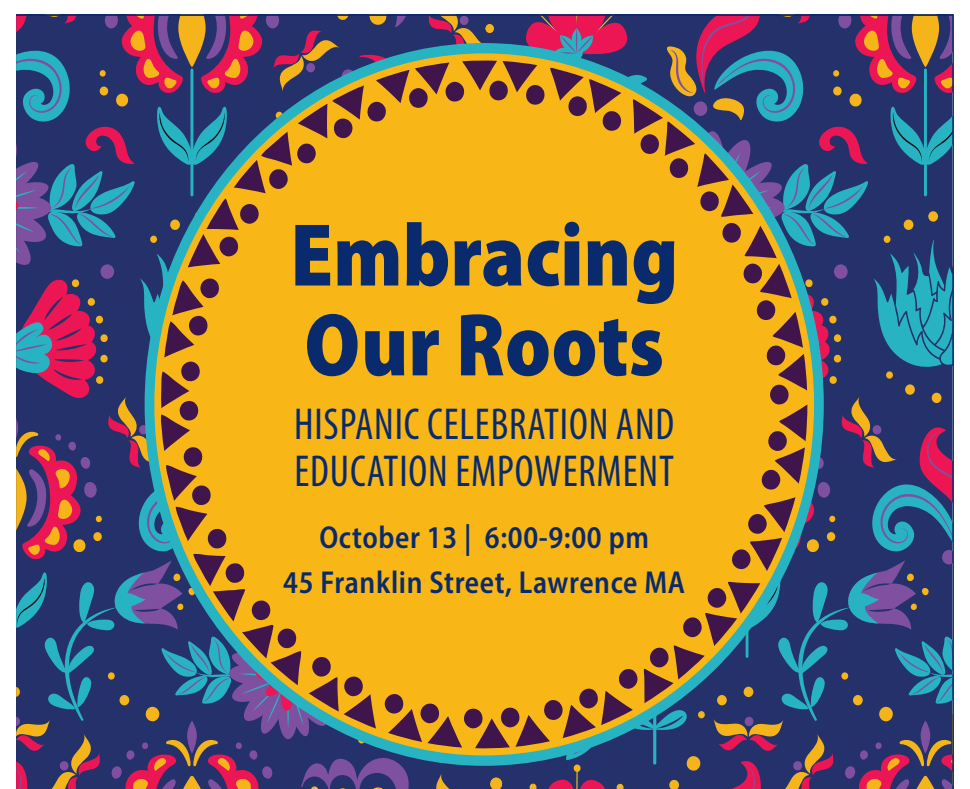
137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



Join us for an unforgettable evening as we come together to embrace our Hispanic roots through cultural performance, music, art, and food!

Best of all this celebration is open to the entire community and absolutely **FREE!**

This event will be in Spanish.

FOR MORE INFORMATION

Giselle Peguero, Lawrence Campus
and Community Relations at
gpeguero@necc.mass.edu

 Northern Essex
Community College

202209-018

WHITE FUND ENLIGHTENMENT SERIES

Ceremonia de Dedicatoria del Puente Torrissi



El Senador Estatal Barry Finegold, el ex Alcalde de Lawrence, Dan Rivera, y el Presidente del Concejo Municipal de Lawrence, Marc Laplante, contribuyeron decisivamente a obtener la aprobación local y estatal para el cambio de nombre del puente. La petición fue copatrocinada por el Representante Estatal Frank Morán y la Representante Estatal Christina Minicucci y fue firmada por el Gobernador Charlie Baker a fines del 2022.

"Mi padre estaría increíblemente orgulloso y honrado de tener este puente nombrado en su honor justo al lado del negocio que comenzó

con su familia en 1946", dijo Alfred Torrissi. "Su impacto persiste hoy en Jackson Lumber & Millwork, en Lawrence y más allá".

"Me siento muy orgulloso y honrado de estar hoy aquí con la familia Torrissi en esta ceremonia de rededicación de este puente que conecta nuestra ciudad entre el sur y el norte. Un tributo a las contribuciones del Sr. Torrissi al crecimiento de la ciudad de Lawrence y más allá, dijo el Alcalde DePeña".

Joseph Torrissi llevó una vida impactante y creó una empresa heredada en Lawrence que ahora se ha extendido por varias generaciones. Su legado se recuerda con más ahínco con el nombre del puente cerca del actual Jackson Lumber. Un filántropo y un hombre de negocios exitoso, recordémoslo a él y sus contribuciones en Lawrence y en el Merrimack Valley cada vez que cruzamos el 'Puente Joseph A. Torrissi', dijo el Concejal Presidente Marc Laplante".

Este evento fue coordinado por la oficina del Senador Pavel Payano. A la ceremonia de renombramiento del puente asistieron miembros de la familia Torrissi, el Alcalde Brian A. DePeña, líderes empresariales y políticos locales.

El Alcalde Brian A. DePeña, junto a miembros del Concejo Municipal de Lawrence, la Delegación Estatal, DPW, LPD, amigos y familiares de la ciudad tuvieron el honor de asistir al puente del Ferrocarril en la calle South Union en Lawrence, adyacente a Jackson Lumber & Millwork, que pasará a llamarse en honor al fallecido empresario de Lawrence, Joseph A. Torrissi, como tributo a las numerosas contribuciones del Sr. Torrissi por sus aportes y crecimiento en la Ciudad de Lawrence a lo largo de los años.

El señor Torrissi fue un contratista durante 20 años antes de fundar Jackson Lumber & Millwork en 1946, era conocido por su dedicación al servicio comunitario. Miembro desde hace mucho tiempo y ex presidente del Club Rotario de Lawrence, también se desempeñó como Gobernador de Distrito de esa organización. Además, Torrissi se desempeñó como presidente de la Cámara de Comercio de Merrimack Valley, presidente del Lawrence Boys & Girls Club y participó activamente en muchas otras organizaciones cívicas y caritativas de Lawrence. El Sr. Torrissi también participó en la fundación del Hospital Bon Secours, ahora Hospital de la Sagrada Familia en Methuen.



Members of the Torrissi family attending the ceremony on October 2, 2023.

Dedication Ceremony of the Torrissi Bridge

Mayor Brian A. DePeña, alongside members of the Lawrence City Council, State Delegation, DPW, LPD, friends, and families from the City had the honor to attend to The Railroad Bridge on South Union St. in Lawrence adjacent to Jackson Lumber & Millwork, which will be renamed in honor of the late Lawrence businessman Joseph A. Torrissi as a tribute to Mr. Torrissi's many contributions to the growth of the city of Lawrence over the years.

A general contractor for 20 years before founding Jackson Lumber & Millwork in 1946, Torrissi was well-known for his dedication to community service. A long-time member and past president of the Lawrence Rotary Club, he also served as District Governor of that organization. In addition, Torrissi served as president of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, president of the Lawrence Boys & Girls Club, and was active in many other greater Lawrence civic and charitable organizations. Mr. Torrissi was also involved in founding Bon Secours Hospital, now Holy Family Hospital in Methuen.

State Senator Barry Finegold, former Lawrence mayor Dan Rivera, and Lawrence City Council president Marc Laplante were all instrumental in gaining local and state approval for the bridge renaming. The petition was co-sponsored by State Rep. Frank Moran and State Rep. Christina Minicucci and was signed into effect by Governor Charlie Baker in late 2022.

"My father would be incredibly proud and humbled to have this bridge named in his honor right next to the business he started with his family in 1946," said Alfred Torrissi. "His impact persists today in Jackson Lumber & Millwork, in Lawrence, and beyond."



"I am very proud and honored today to be here with the Torrissi family at this rededication ceremony for this bridge that connects our city between the south and the north. A tribute to Mr. Torrissi's many contributions to the growth of the city of Lawrence, and beyond, said Mayor DePeña".

"Joseph Torrissi led an impactful life and created a legacy company in Lawrence that has now spanned multiple generations. His legacy is rightfully remembered with the bridge naming near the current Jackson Lumber. A philanthropist and successful businessman, let's remember him and his contributions to Lawrence and Merrimack Valley whenever we cross the 'Joseph A. Torrissi Bridge, said Councilor President Marc Laplante".

This event was coordinated by Sen. Pavel Payano's office, the bridge renaming ceremony was attended by Torrissi family members, Mayor Brian A. DePeña, business leaders, and local politicians.



Some of the attendees to this ceremony joining the Torrissi family are pictured here:

Algunas de las personas que asistieron a la ceremonia para unirse a la familia Torrissi aparecen arriba:

Former Mayor Dan Rivera, Al Torrissi, Jackson Lumber; Paul Iannuccillo, Northern Essex Register of Deeds; Marc Laplante, Lawrence City Council president; State Representative Estela Reyes; and Lawrence Mayor Brian DePeña.

Day of Remembrance

Following the death of her son Gabe, to violence, Lee Fickenworth created a *Day of Remembrance* to never forget the victims of violence in Lawrence.

This seems to be growing in appreciation from here and surrounding communities where relatives and friends can go and mention the names of their love ones - to never forget them.

Después del fallecimiento de su hijo Gabe, Lee Fickenworth creó un día para recordar a nuestros seres queridos, víctimas de la violencia.

Esta ceremonia está creciendo en aceptación aquí y en ciudades aledañas que no quieren que sus víctimas sean olvidadas.



Obtén hasta un 100% de descuento* en aislamiento aprobado y sellado contra fugas de aire sin costo.



Manténte cómodo todo el año.

Climatiza tu hogar para prevenir fugas de aire acondicionado en el verano o de calefacción durante el invierno. Todo comienza al programar una **evaluación de energía del hogar sin costo**.

La climatización también te ayuda a:



Disfrutar de comodidad todo el año



Defenderte contra el polvo y los alérgenos



Mejorar la eficiencia de los sistemas de calefacción y aire acondicionado



Descubre por qué el 99% de los participantes recomendarían una evaluación de energía del hogar a sus amigos y familiares. Obtén más información en ngrid.com/assessment.



nationalgrid

O llama al **1-866-527-SAVE (7283)** para programar tu evaluación hoy mismo y ver para qué servicios puedes ser elegible. Consulta si calificas para recibir incentivos mejorados en función de sus ingresos en ngrid.com/startssaving.

*Basado en la elegibilidad de ingresos.

New England Robotics Derby Scheduled for October 14th at Tewksbury Memorial High School

More than 32 robotics teams from across New England and New York, and nearly a thousand spectators will converge on Tewksbury Memorial High School for the second annual New England Robotics Derby on October 14, 2023. Co-hosted by Tewksbury and Billerica high school teams, the venue at 320 Pleasant Street, Tewksbury was chosen for its size and accessibility.

The event will begin at 8 AM with qualification matches as team robots work their way through the challenge field. After lunch, the Top 8 teams will select their elimination alliances. N.E.R.D. offers free admission, and the event is open to the public. Battle Bots robots will also be on display, and spectators are welcome to view the Bots and ask questions.

Proceeds from food and merchandise sales will benefit the Tewksbury Titans and Billerica Bionics high school robotics programs. Organizers are looking for sponsors to help offset the costs of presenting the event and setting up the venue.

FIRST Robotics teams are partnerships between industry and educators with the goal of exposing students to the STEM fields. Teams from all over the world are presented with a challenge in the form of a game and given eight weeks to design, build, program, and refine their designs.

FIRST, which stands for "For Inspiration and Recognition of Science and Technology," is a global nonprofit that works to advance STEM education in schools. It was founded in 1989 by Segway inventor and entrepreneur Dean Kamen and has its headquarters in Manchester, NH. Beyond the robotics competition, the nonprofit provides educational resources and programs for students of all ages, such as the LEGO League Challenge aimed at 9-to-14 year olds.

Tewksbury has participated in FIRST

robotics for more than 15 years, with a new functionality required of the robot each spring as each challenge course is revealed. In Tewksbury, eighth graders can join the TMHS Titans FRC Team 1474. The team meets on Fridays at the high school.

Off season events such as N.E.R.D. are critical training grounds for new recruits. The fast-paced winter/spring build season requires hours of work designing, building and refining the robots as teams continue to innovate and push the envelope in their competitions.

Teams are run by volunteer mentors, most with day jobs in industry. Mentors have diverse backgrounds, from accounting and marketing to mechanical and electrical engineering. Students compete for more than \$20 million in college scholarships. Reps from UMass Lowell, UMass Dartmouth, University of Southern Maine, Western New England and Merrimack College will attend the Oct. 14 event.

"Robotics is the only sport where every kid can go pro," says Kamen. "There is a job out there for every one of these students."

Residents are invited to come by and check out the robots. Sponsorships are available from \$50 up to a Platinum level. Organizers also welcome in-kind donations of plywood, hardboard or luan to protect the gym floor from the robots; gaffers tape to mark the playing field; cable ties of all sizes; and event lighting services. The team is also in need of food and beverage donations from local businesses to sell as concessions. Sponsors will have the chance to be in front of spectators and will be recognized on the Twitch streaming service. Donations are fully tax deductible.

To learn more about sponsorships, make a donation of goods, or ask questions, please contact Blake Bourque at blake@newenglandroboticsderby.com.

Se acerca plazo para extensión de presentación de impuestos del 16 de octubre para millones de contribuyentes

WASHINGTON—El Servicio de Impuestos Internos les recordó hoy a los contribuyentes de la próxima extensión del plazo para la presentación de impuestos. Para evitar una posible multa por presentación tardía, quienes solicitaron una extensión para presentar su declaración de impuestos de 2022 deben presentar su Formulario 1040 a más tardar el lunes, 16 de octubre.

Los contribuyentes en zonas de desastre en la mayor parte de California y en partes de Alabama y Georgia también tienen hasta el 16 de octubre de 2023 para presentar varias declaraciones de impuestos federales individuales y comerciales y realizar pagos de impuestos.

Aquellos con una dirección registrada con el IRS en otras áreas cubiertas por declaraciones de desastre de la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias y aquellos que regresan de una zona de combate pueden tener tiempo adicional para presentar. Incluyen:

- Contribuyentes afectados por inundaciones en Illinois y Alaska. Tienen hasta el 31 de octubre de 2023 para presentar.

- Los afectados por las inundaciones en Vermont. Tienen hasta el 15 de noviembre de 2023 para presentar.

- Contribuyentes afectados por desastres naturales recientes, incluidos aquellos afectados por los recientes incendios de Maui y el huracán Idalia en partes de Florida, Carolina del Sur y Georgia. Aquellos en los condados de Maui, Hawái y muchos condados de Florida, Carolina del Sur y Georgia tienen hasta el 24 de febrero de 2024 para presentar varias declaraciones de impuestos individuales y comerciales. Esta lista continúa actualizándose periódicamente. Los contribuyentes potencialmente afectados por tormentas recientes deben visitar la página de ayuda en casos de desastre en [IRS.gov](https://www.irs.gov) para obtener la información más reciente.

- Miembros del ejército y otras personas que sirven en una zona de combate, en inglés. Por lo general, tienen 180 días después de abandonar la zona de combate para presentar declaraciones y pagar los impuestos adeudados.

Free File del IRS y otros recursos en línea

Free File del IRS está disponible hasta el 16 de octubre y permite a los contribuyentes calificados preparar y presentar declaraciones de impuestos federales en línea a través de un software de preparación de impuestos. Está disponible para cualquier persona o familia con un ingreso bruto ajustado (AGI) de \$73,000 o menos en 2022. Los contribuyentes pueden usar Free File del IRS para reclamar el Crédito tributario por hijos, el Crédito tributario por ingreso del trabajo y otros créditos importantes. Los formularios interactivos de Free File del IRS están

disponibles para contribuyentes cuyo AGI en 2022 fue superior a \$73,000 y se sienten cómodos preparando su propia declaración de impuestos.

Los contribuyentes pueden obtener respuestas a muchas preguntas acerca de leyes tributarias mediante la herramienta Asistente Tributario Interactivo del IRS. Además, los contribuyentes pueden ver la información tributaria en varios idiomas haciendo clic en la pestaña "English" ubicada en la página de inicio de [IRS.gov](https://www.irs.gov).

La función Cuenta en línea del IRS proporciona información para ayudar a los contribuyentes a presentar una declaración precisa, incluidos los montos de AGI de la declaración del año pasado, los montos de pago de impuestos estimados y los reembolsos aplicados como crédito.

Programe y pague electrónicamente

Los contribuyentes pueden presentar su declaración en cualquier momento y programar sus pagos de impuestos federales hasta la fecha de vencimiento del 16 de octubre. Pueden pagar en línea, por teléfono o con su dispositivo móvil y la aplicación IRS2Go. Algunos otros puntos clave para tener en cuenta al presentar y pagar impuestos federales electrónicamente incluyen:

- Conveniencia. Las opciones de pago electrónico son fáciles y flexibles. Los contribuyentes pueden pagar cuando presentan su declaración electrónicamente mediante el uso de un software de impuestos en línea. Aquellos que contratan a un preparador de impuestos deben pedirle que realice el pago de impuestos mediante un retiro electrónico de fondos de una cuenta bancaria.

- Pago Directo del IRS. Esta característica permite a los contribuyentes pagar en línea directamente desde una cuenta corriente o de ahorros de forma gratuita y programar pagos con hasta 365 días de anticipación. Sin embargo, se necesita una cuenta en línea para usar el Pago Directo del IRS.

- Pagar con tarjeta. Los pagos se pueden realizar con tarjeta de crédito, tarjeta de débito o una opción de billetera digital. Estos están disponibles a través de un procesador de pagos. Sin embargo, el procesador de pagos, no el IRS, cobra una tarifa por este servicio.

- IRS2Go. La aplicación móvil IRS2Go ofrece opciones de pago compatibles con dispositivos móviles, incluidos Pago Directo y pagos con tarjeta de débito o crédito.

- Sistema Electrónico de Pago de Impuestos Federales (EFTPS). Conveniente, seguro y fácil, EFTPS permite pagos en línea o por teléfono a través del sistema de respuesta de voz de EFTPS. Los pagos EFTPS deben programarse antes de las 8 p.m. ET al menos un día calendario antes de la fecha de vencimiento del impuesto.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



Aviso

AVISO DE LAS FECHAS LIMITES PARA LOS PERMISOS DE EXCAVACIONES EN LA CIUDAD DE LAWRENCE, MASS.

El último día para pedir un permiso de excavación de calles y aceras es el 31 de October 2023. Todas las excavaciones y remiendos otorgados bajo el permiso de 30 días deben terminarse antes del 30 de Noviembre 2023. Después del 1ro de Noviembre 2023, solamente permisos de emergencia con una justificación por escrito serán concedidos por el Ingeniero de la Ciudad.

Theo Rosario
Ingeniero Suplente de la Ciudad

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

Commuter Rail Adding More October Service than Ever to and from Salem for Haunted Happenings

Weekend service to and from Salem doubles for the month of October.

SALEM – The MBTA and Keolis Commuter Services (Keolis), the agency’s operating partner for Commuter Rail, today announced that train frequency will increase to two trains an hour to and from Salem during the month of October, which is the most weekend Commuter Rail service ever. This increase in service is to accommodate visitors to Salem during Haunted Happenings. The schedule is available online at MBTA.com/CR.

“Salem is the place to be this Halloween season for Haunted Happenings, and we’re ready to bring you there with more weekend Commuter Rail trips this October than we’ve ever offered before to and from Salem,” said MBTA General Manager and CEO Phillip Eng. “Mass transportation is a great way to travel, so leave the driving to us and enjoy Salem’s festivities in Witch City. Thank you to our partners at Keolis for their ability to provide more convenient service for the public with this great fall schedule.”

“Commuter Rail is a safe, fast, and reliable alternative to driving. We invite everyone to take their journey to Salem on the Commuter Rail this Halloween season,” said Abdellah Chajai, CEO and General Manager of Keolis Commuter Services. “For Haunted Happenings, passengers will have four weekends of added service throughout October, in addition to the extended late-night service provided in the 2023 Fall/Winter schedule. Commuter Rail is the best option for arriving to Salem’s festivities and we encourage passengers to arrive early for boarding.”

“Salem is a fun and vibrant city,” said Salem Mayor Dominick Pangallo. “Because we don’t have enough parking to accommodate the number of visitors who visit, though, we strongly encourage visitors to consider alternative ways to travel to our city. There will be an increase in Commuter Rail trains throughout the month of October, as well as passenger capacity on our ferry to and from Boston. So, this October, take the train, take the ferry, come by bike, or come by broom – but leave your car at home. You’ll have a much more enjoyable visit!”

Last year during Haunted Happenings, weekend ridership on the Newburyport Rockport Line was the highest it has ever been, exceeding more than 400% of the pre-COVID ridership.

For Haunted Happenings, there will be 10 more inbound trains from Salem to North Station, with at least 10 trains after 6 PM. There will also be eight additional outbound trains from North Station to Salem, and seven more outbound trains from Salem to Beverly.

In the temporary Haunted Happenings schedule, passengers will have more flexibility with trains arriving in Salem from North Station about every 40 minutes throughout the day.

This year, in addition to the existing all-day service, the 2023 Fall/Winter schedule also saw the return of late-night service. This has been by far the most requested change among riders on all Commuter Rail lines. Passengers looking to attend evening events in Salem can benefit from late weekday and weekend trains. In the Fall/Winter schedule, the last weekday outbound train to Salem departs North Station at 11:50 PM – 50 minutes later than in the current Spring/Summer schedule.

The last weekend outbound train to Salem departs North Station at 11:50 PM – 50 minutes later than in the current weekend schedule. The last weekend inbound train to North Station departs Salem at 12:35 AM – nearly two hours later than in the current weekend schedule.

Passengers can utilize the \$10 Weekend Commuter Rail Pass for their journey to and from Salem. For Indigenous People’s Day (Monday, October 9), we will operate regular Monday weekday service.

Passengers can stay connected with Commuter Rail by calling customer service at 617-222-3200, following @MBTA_CR on X (formerly known as Twitter) or signing up for T-Alerts at mbta.com/alerts.

For more information, visit mbta.com/CommuterRail, or connect with the T on X (the site formerly known as Twitter) @MBTA and @MBTA_CR, Facebook /TheMBTA, Instagram @theMBTA, Threads @thembta, or TikTok @thembta.

Graduación del Programa de Auxiliar de Enfermería ESOL



The new graduates of the ESOL Nursing Assistant Program: (Back row, left to right) Amy Pérez Villa, María Ortega Del Carmen, Sheyla Maldonado Cerna, Yarissa Santana Rodríguez, Aimee Solano, and Ana Martínez García. Front seated: Luisa Peña Estevez and Rodna Jean Mary.

Felicitaciones a nuestros "ENAP" (Programa de Auxiliar de Enfermería ESOL) que se graduaron el 10 de agosto. Yarissa Santana Rodríguez y Rodna Jean Mary pronunciaron sinceros discursos estudiantiles con fuerza y gracia.

Yarissa afirmó que "no nos detendremos aquí. Esta graduación ya nos ha demostrado cuán capaces somos todos de lograr nuestras metas cuando nos comprometemos con ellas".

Rodna animó a sus compañeras con palabras inspiradoras: "Sigan creyendo en sí mismas siempre que sea difícil. ¡Sigan escribiendo su historia!"

Estamos orgullosos de estos graduados y sabemos que harán contribuciones increíbles al campo de la atención médica.

Esta capacitación "ENAP" es específicamente para estudiantes que desean mejorar su idioma inglés mientras

se preparan para convertirse en asistentes de enfermería. Este programa especial está financiado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts y es GRATUITO para los estudiantes.

Durante este programa de 15 semanas, los estudiantes aprenden inglés, educación cívica, matemáticas, preparación laboral, habilidades de asistente de salud en el hogar y soporte vital básico junto con la capacitación de asistente de enfermería. Mejoran sus habilidades lingüísticas y académicas, crean un currículum, participan en entrevistas simuladas y conocen entre 10 y 15 empleadores locales de atención médica a través de una feria de empleo personalizada.

Todos los estudiantes participan en capacitación clínica en un centro de atención a largo plazo como parte de su plan de estudios requerido.

Graduation of the ESOL Nursing Assistant Program

Congratulations to our "ENAP" (ESOL Nursing Assistant Program) who graduated on August 10th. Heartfelt student speeches were given with strength and grace by Yarissa Santana Rodriguez and Rodna Jean Mary.

Yarissa stated that "We won't stop here. This graduation has already shown us how capable we all are of accomplishing our goals when we commit ourselves to them."

Rodna cheered her fellow students on with words of inspiration: "Continue to believe in you whenever it can be hard. Keep writing your story!"

We are proud of these graduates and know they will make incredible contributions to the healthcare field.

This "ENAP" training is specifically

for students who want to improve their English Language as they prepare to become nursing assistants. This special program is funded by the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education and is FREE for students.

During this 15-week program, students learn English, Civics, Math, Job Readiness, Home Health Aide Skills, and Basic Life Support in conjunction with Nursing Assistant Training. They advance their language and academic skills, create a resume, participate in mock interviews, and meet 10-15 local healthcare employers through a personalized job fair.

All students participate in clinical training at a long-term care facility as part of their required curriculum.

"Friendship... is not something you learn in school. But if you haven't learned the meaning of friendship, you really haven't learned anything."

MUHAMMAD ALI

Selling and accepting donations of new and gently used furniture, housewares, cabinets, appliances and building materials

ReStore
Essex County Habitat for Humanity
the store that builds homes

647 Andover Street | Lawrence, MA | 978-686-3323 | www.crestore.org
Open Tuesday-Saturday, 10am-5pm

shop
donate
volunteer



Mayor Jim Fiorentini
Moving Haverhill Forward

Havehill Business, Homeowners Eligible For Low-interest Disaster Relief Loans Due to Aug. 8 Storms & Flooding



Despite our considerable efforts, we have been denied federal disaster designation and financial assistance to help us recover from the August 8 storms.

We received notification recently

from the Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA) that the region and state did not meet reimbursable damage thresholds.

However, MEMA has informed the city that all residents and businesses that were affected by the flood may be eligible for Small Business Administration (SBA) [loans](#). These SBA loans are for both businesses and residents.

- **Business Physical Disaster Loans** – Loans to businesses to repair or replace disaster-damaged property. Private, non-profit organizations such as charities, churches, private universities, etc., are also eligible.
- **Economic Injury Disaster Loans (EIDL)** – Working capital loans to help small businesses, and most private, non-profit organizations of all sizes.
- **Home Disaster Loans** – Loans to homeowners or renters to repair or replace disaster-damaged real estate and personal property, including automobiles.

The Application Filing Deadline for Physical Damage Loans is November 20, 2023. The Application Filing Deadline for the Economic Injury Loan is June 20, 2024.

Residents and businesses can learn more about these loan programs and apply for a disaster loan online [here](#).

Applicants may also call SBA's Customer Service Center at 800-659-2955 or email disastercustomerservice@sba.gov for more information.

While we are disappointed we are not going to be receiving direct financial aid, we hope these low-interest loans will provide some degree of help to some of our businesses and homeowners who suffered significant damages from the recent storms and flooding.

As always, please reach out if I can ever be of assistance by calling the office at 978-374-2300 or emailing me at mayor@cityofhaverhill.com.

Jim Fiorentini

INSTITUTO CULTURAL DE PUERTO RICO INC.
presenta
3ERA CENA D'GALA DOMENIC MARTE
SAB 14 OCTUBRE 6PM

RECONOCIMIENTO A PUERTORRIQUEÑOS DESTACADOS

- Sara Cazzanelli, Educadora & Emprendedora
- Angel Lopez, Director
- Marta Garcia, Sr. Sargento del Army
- Silvestre Ponce, Músico, compositor, empresario y promotor de la música de tradición puertorriqueña

ORADORA INVITADA
Marisol Ortiz, Chief Operations Officer de F&CA

NUESTROS PARRINOS
Ledy Meléndez, Directora Ejecutiva de Operaciones de Luvina
Jeffrey Hernández, Especialista en segunda vivienda

NUESTRAS REINAS 2023-2024
Jade N. Candelito, Reina (Infantil)
Ariely Guerra, Reina (Juvenil)
Nikolay M. Rodríguez, Reina (Adulto)

PREMIO JUVENTUD
Abraham Castro, Músico, compositor y productor de música de tradición puertorriqueña

ELKS LODGE
652 ANDOVER ST. LAWRENCE MA 01843
Puertas abren: 5:00pm
MAS INFO:
(978) 703-6470 • (978) 590-6289 • (978) 985-3943
Facebook & YouTube: Instituto Cultural de Puerto Rico, Inc.
Instagram: @instituto-cultural-pr

ENTRANCE TICKETS \$50

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.
85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

BE A LIFESAVER
BECOME A LIVING KIDNEY DONOR TODAY ON...
MatchingDonors.com

La Decana de Diversidad, Equidad e Inclusión de Central Catholic recibe el premio ALX100 por su servicio a la comunidad

La Sra. Aliali (Silverio '97) Belkus, Decana de Diversidad, Equidad e Inclusión de Central Catholic High School, residente de Methuen, MA, fue recientemente reconocida por su servicio a la comunidad por Amplify Latinx en los premios inaugurales ALX100.

La entrega del premio, que tuvo lugar en la Biblioteca Pública de Boston el 14 de septiembre de 2023, honró a líderes latinos excepcionales en todo Massachusetts que demostraron una excelencia sobresaliente y realizaron contribuciones significativas en sus respectivos campos y comunidades.

“Se siente maravilloso que se reconozca el trabajo que he realizado en nuestra comunidad”, dijo Aliali. “He tenido el privilegio de recibir educación y quiero ser un conducto para que otros tengan acceso a ese mismo privilegio y oportunidad”, dijo Aliali. “Tener tantos modelos positivos me ha permitido defender a mi comunidad y quiero compartir eso con mis estudiantes y trabajar para defender a sus familias para que puedan apoyar a sus estudiantes durante el viaje. No es trabajo, porque realmente disfruto ayudando a la gente”.

Además de sus importantes deberes como Decana de Diversidad, Equidad e Inclusión en Central Catholic, Aliali se desempeña como moderadora de SCOPE (Los estudiantes pueden abrir los ojos de las personas), un club que se enfoca en la celebración de la diversidad y el multiculturalismo.

“Creo firmemente en la misión de Central Catholic de hacer que Jesús sea conocido y amado y de educar a la persona

en su totalidad para la universidad y para la vida, con especial atención a los menos favorecidos y a los necesitados”, dijo Aliali. “La diversidad del cuerpo estudiantil de Central, la dedicación de nuestros maestros y el compromiso de la administración crean una cultura escolar positiva que inculca valores duraderos en los jóvenes. CCHS tuvo un impacto positivo en mi vida y siempre animo a nuestros estudiantes a traer su yo auténtico a la escuela todos los días”.

Aliali se toma el tiempo para apoyar a muchas organizaciones comunitarias en toda la ciudad de Lawrence. También tiene una amplia conexión comunitaria, colaborando con varias organizaciones, incluido Merrimack College, donde ha colaborado para llevar la capacitación en liderazgo y diversidad Be the CAUSE a los estudiantes, profesores y personal de CCHS.

Obtuvo una licenciatura en comunicación y estudios de medios de la Universidad del Sagrado Corazón, una maestría en inglés, una certificación de ESL de UMASS Boston y actualmente está cursando un CAGS en Liderazgo y Gestión Educativa de la Universidad Estatal de Fitchburg.

“¡La comunidad de Central Catholic está particularmente orgullosa de Aliali!” dijo Christopher F. Sullivan '81, presidente de CCHS. “Su trabajo continúa enriqueciendo las vidas de los jóvenes y es un modelo a seguir para nuestros estudiantes, un recurso para nuestro personal y un recordatorio diario y amoroso de que nuestros jóvenes pueden

y harán de nuestro mundo un lugar mejor. Ali merece mucho este honor especial y estoy orgulloso de llamarla mi colega y mi amiga”.

Aliali también es parte de un sólido legado de CCHS con su esposo Jason Belkus '97, su hermano Evan Silverio '98 y su hijo Jason D. Belkus '23. La madre de Ali, la Sra. Julia Silverio, también fue miembro de la Junta Católica Central.

Amplify Latinx es un convocante colaborativo no partidista y sin fines de lucro 501(c)3 que está impulsando una nueva era de prosperidad latina al expandir el liderazgo latino en todos los sectores, galvanizar el apoyo legislativo y público y defender la movilidad económica continua.



Central Catholic's Dean of Diversity, Equity & Inclusion Honored with ALX100 Award for Service to the Community

Central Catholic High School's Mrs. Aliali (Silverio '97) Belkus, Dean of Diversity, Equity & Inclusion, a Methuen, MA resident, was recently recognized for her service to the community by Amplify Latinx at the inaugural ALX100 awards.

The award presentation, which took place at Boston Public Library on September 14, 2023, honored exceptional Latinx leaders across Massachusetts who have demonstrated outstanding excellence and made significant contributions in their respective fields and communities.

“It feels wonderful to have the work that I've done in our community recognized,” said Aliali. “I've had the privilege of education and I want to be a conduit for others to have access to that same privilege and opportunity,” said Aliali. “Having so many positive role models has allowed me to advocate for my community, and I want to share that with my students and work to advocate for their families so they can support their students through the journey. It's not work, because I truly enjoy helping people.”

In addition to her important duties as Dean of Diversity, Equity & Inclusion at Central Catholic, Aliali serves as the moderator for SCOPE, (Students Can Open People's Eyes), a club that focuses on the celebration of diversity and multiculturalism.

“I strongly believe in Central Catholic's mission of making Jesus known and loved and educating the whole person for college and for life, with particular care for the least favored and those in need,” said Aliali. “The diversity of Central's student body, the dedication of our teachers, and the commitment of the administration, creates a positive school culture that instills lasting values in young people. CCHS positively impacted my life and I always encourage our students to

bring their authentic selves to school every day.”

Aliali makes time to support many community organizations throughout the City of Lawrence. She also has a wide community connection, collaborating with various organizations including Merrimack College, where she has collaborated to bring the Be the CAUSE Diversity and Leadership Training to CCHS students, faculty and staff.

She earned a bachelor's degree in communication and media studies from Sacred Heart University, a master's degree in English, an ESL Certification from UMASS Boston, and she is currently pursuing a CAGS in Educational Leadership and Management from Fitchburg State University.


“The Central Catholic community is particularly proud of Aliali!” said Christopher F. Sullivan '81, CCHS President. “Her work continues to enrich the lives of young people, and she is a role model for our students, a resource for our staff, and a loving daily reminder that our young people can and will make our world a better place. Ali is very deserving of this special honor and I am proud to call her my colleague and my friend.”

Aliali is also part of a strong CCHS legacy with her husband Jason Belkus '97, her brother Evan Silverio '98 and her son Jason D. Belkus '23. Ali's mother, Mrs. Julia Silverio, also served as a past Central Catholic Board Member.

Amplify Latinx is a 501c3 nonprofit, non-partisan collaborative convener that is advancing a new era of Latinx prosperity by expanding Latinx leadership across sectors, galvanizing legislative and public support, and championing continual economic mobility.


READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

¡Octubre es el Mes de la Concientización sobre las Discapacidades!



los invitamos a unirse a nosotros en la celebración de la comunidad de discapacitados de Greater Lawrence.

El alcalde Brian de Peña y el Cordinador de la commission del ADA, Richard Rodriguez invitamos a unirse a nosotros en la celebración de la comunidad de discapacitados de Greater Lawrence.




MEET & GREET

donde reunimos a nuestra comunidad para establecer contactos y debatir sobre los servicios disponibles para las personas con discapacidades. También estamos planeando reconocer y agradecer a todos los proveedores de servicios por sus contribuciones a nuestra comunidad.

CUANDO: 25 de Octubre de 2023 **A HORA:** 4:00 PM to 6:00 PM

ADÓNDE: Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence 01841

Para obtener más información, póngase en contacto Richard Rodriguez
Email: Richard.rodriguez@cityoflawrence.com Phone: 978-620-3312



Folleto diseñado por Eva Rajczyk of Asperger Works

"Fiesta Multicultural: Celebrando Nuestra Riqueza Hispana y la Diversidad en Methuen"

METHUEN, MA — La Biblioteca Nevins y la Ciudad de Methuen, con el apoyo de Mass Cultural Council y Edwin J. Castle Fund, se complacen en anunciar una serie de eventos y actividades emocionantes para celebrar el Mes de la Herencia Hispana. Desde talleres interactivos hasta proyecciones de películas cautivadoras y exposiciones educativas, esta programación única busca honrar y compartir la rica cultura y patrimonio de las comunidades hispanas en Methuen y sus alrededores.

Noche de Película Hispana

Fecha: Martes, 10 de octubre Hora: 6:00—8:00 PM

Lugar: Great Hall, Nevins Library, 305 Broadway, Methuen, MA, 01844

¡Únete a nosotros para una noche de inspiración y solidaridad! Te invitamos a ser parte de nuestra proyección especial con la cual también queremos honrar el Mes de Sensibilización sobre el Cáncer de Mama. Estaremos mostrando una conmovedora película en español, con subtítulos en inglés, que narra la valentía y el amor de una mujer que enfrenta el desafío del cáncer de mama. Además de disfrutar de esta emotiva película, juntos crearemos conciencia y sensibilización sobre esta enfermedad.

Exhibiciones y Eventos Adicionales:

Exhibición "Nuestros países hispanos destacados para 2023"

Fecha: A partir del 25 septiembre hasta el 15 de octubre

Lugar: Nevins Library, 305 Broadway, Methuen, MA, 01844

Cuba, El Salvador, Venezuela, Colombia, Ecuador y Perú, se unen este año a Puerto Rico, República Dominicana, México y Guatemala como los países hispanos destacados para 2023.

Exhibición "Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond"

Fecha: 15 septiembre hasta el 15 de octubre

Lugar: City Hall, 41 Pleasant St., Methuen, MA 01844

Después de la Segunda Guerra Mundial y luego de que la industria textil cerrara sus puertas, Lawrence, MA confrontaba los impactos de la desindustrialización y suburbanización. Fue entonces cuando los Latinos comenzaron a venir en la década del 1950 iniciando una nueva revitalización cultural y económica en la ciudad. Esta es la historia.

Festival de la Herencia Hispana

Fecha: Octubre 14, 2023 Hora: 1:00 pm - 4:00 pm

Lugar: Riverside Park, 971 Riverside Dr., Methuen, MA 01844

Te invitamos a unirte a una tarde llena de música, bailes llenos de energía y artesanías cautivadoras en honor a la rica cultura hispana. ¡Es una oportunidad única para sumergirse en la diversidad y la belleza de nuestras tradiciones!

Para obtener más información, comunícate al 978-686-4080 o contacta a Elizabeth Borges-Ocasio (eborgesocasio@nevinslibrary.org) o Gladys Medina (gmedina@nevinslibrary.org).

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

Lawrence Partnership lo invita a

Conozca Su Ciudad

JUEVES, 12 DE OCTUBRE ★ 6-7PM
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY | 51 LAWRENCE ST, LAWRENCE, MA

DISCUTIENDO: EL AREA DE LA SALUD



Elicia Miller
Coordinadora Comunitaria
Mayor's Health Task Force



Dr. Guy Fish
Presidente y CEO
Greater Lawrence Family Health Center



Robin Hynds
Presidenta Interna y CEO
Lawrence General Hospital

Conozca Su Ciudad es un programa de 12 sesiones diseñado para educar a los residentes de Lawrence sobre el funcionamiento interno de su gobierno, agencias y recursos locales.

  LAWRENCEPARTNERSHIP.ORG @LAWRENCEPARTNERSHIP

English Conversation Groups

Intermediate Level:

Fridays at Nevins Library and Tuesdays via Zoom

METHUEN, MA - Join our intermediate English conversation groups! Here, you can improve your language skills while meeting new people and sharing cultural experiences in a friendly and enriching environment.

When: Fridays from 10:00 to 11:30 at Nevins Library located at 305 Broadway, Methuen MA 01844

Tuesdays from 6:30 pm to 8:00 pm via Zoom.

Participants can join the group in person at Nevins Library on Fridays or connect via Zoom on Tuesdays. For the Zoom link and further information, please email us at literacy@nevinslibrary.org., or contact Grace Spaulding at 978-686-4080 Ext. 32.

"Grupos de conversación en inglés

Nivel intermedio:

Los viernes en la Biblioteca Nevins y los martes vía Zoom"

METHUEN, MA - ¡Ánimate a unirte a nuestros grupos de conversación en inglés intermedio! Aquí, podrás mejorar tus habilidades lingüísticas mientras conoces gente nueva y compartes experiencias culturales en un ambiente amigable y enriquecedor.

Cuándo: Viernes de 10:00 am a 11:30 am en la Biblioteca Nevins localizada en el 305 Broadway, Methuen MA 01844

Martes de 6:30 pm a 8:00 pm a través de Zoom.

Los participantes pueden unirse al grupo en persona en la Biblioteca Nevins los viernes o conectarse a través de Zoom los martes.

Para obtener el enlace de Zoom y más información, por favor envíenos un correo electrónico a literacy@nevinslibrary.org, o contacte a Grace Spaulding llamando al 978-686-4080 Ext. 32

Lappin Foundation

Enhancing Jewish Identity Across Generations

Introduction to Judaism

Registration is open for Introduction to Judaism, a 21-week course for individuals of faiths other than Judaism, who want to explore Judaism or who are considering conversion to Judaism. Classes will meet on Zoom on Thursdays, 7:30 p.m. – 9:00 p.m. beginning on October 12. The syllabus includes a variety of topics, and the classes will be taught by

local rabbis. The course is free thanks to generous support from the Morton and Lillian Waldfogel Charitable Foundation and Peter and Maureen Waldfogel. Visit LappinFoundation.org to register for the course and to see the course schedule and teachers. For more information contact Sharon Wyner at 978-565-4450 or email swyner@lappinfoundation.org.

Update from Israel

Lappin Foundation invites the community to an Update from Israel with Ambassador Ido Aharoni, who will talk about Israel's current crisis, root causes and possible solutions, on Thursday, October 19, 2023, 7:30 p.m.-8:30 p.m. ET on Zoom. The program is free thanks to generous funding

from the Dr. David M. Milch Foundation. Everyone is welcome to attend. Register at LappinFoundation.org.

For more information contact Sharon Wyner at 978-565-4450 or email swyner@lappinfoundation.org.

Barbie through a Jewish Lens

Lappin Foundation invites you to take a look at Barbie through a Jewish Lens with author Susan Shapiro and Tablet magazine editor Wayne Hoffman on Thursday, October 26, 2023, 7:30 p.m.–8:30 p.m. ET on Zoom.

Barbie is a Jewish feminist and why the doll has remained an important icon for 64 years. The program is free, and everyone is welcome. Register at LappinFoundation.org.

They will discuss the bold Jewish woman who created Barbie, whether

For more information contact Sharon Wyner at 978-565-4450 or email swyner@lappinfoundation.org.

Habitat for Humanity del condado de Essex ayuda a reparar viviendas

No solo construirlas

El programa Critical Home Repair/Aging in Place de Hábitat para la Humanidad del Condado de Essex, una extensión natural de sus principales servicios de construcción para la construcción de viviendas asequibles, ayuda a los propietarios de viviendas de bajos ingresos a seguir viviendo de forma independiente y segura en sus hogares.

Gracias al uso de voluntarios, materiales de construcción donados y condiciones de pago flexibles, estas reparaciones se vuelven asequibles. Los proyectos suelen tardar una semana en completarse y el propietario suele poder seguir viviendo en la casa mientras se realiza el trabajo.

Recientemente, Habitat agregó una rampa para sillas de ruedas a una casa para que a una esposa anciana le resulte más fácil llevar a su esposo con problemas de movilidad a sus citas médicas, arregló un subsuelo podrido en una cocina debido a una fuga en curso que el propietario no sabía que existía, y reemplazó unas escaleras desvencijadas en el sótano para que una familia pudiera lavar la ropa de forma segura.

Ellen, a quien recientemente le reemplazaron el techo, dijo: "Primero hubo una gotera en la cocina, luego en el baño y luego en el pasillo. ¡Se estaba poniendo tan mal! Gracias a Dios por Hábitat", al explicar por qué se puso en contacto con la organización sin fines de lucro en busca de ayuda.

El programa atiende principalmente, entre otros, a propietarios de viviendas mayores y/o discapacitados, y realiza las reparaciones necesarias para mantener el buen estado de la vivienda, la climatización y la eficiencia energética, aquellas necesarias para aliviar problemas críticos de salud, vida y seguridad o violaciones del código y aquellos que ayudarán a los adultos mayores a envejecer de forma segura en sus hogares, mantener un estilo de vida saludable y vivir de forma independiente.

"Estas son las personas que construyeron nuestras comunidades y deberían poder permanecer en nuestras comunidades a medida que envejecen. Muy a menudo, al solucionar uno o dos

problemas en una casa, pueden hacerlo de manera segura", explica Meegan O'Neil, directora ejecutiva de Essex County Habitat.

Para aprobar un proyecto para el programa de Reparación Crítica de Viviendas, el personal de Hábitat inspecciona el mal estado de la casa y determina las calificaciones financieras (el ingreso total del hogar debe ser igual o inferior al 60% del ingreso medio del área; hasta \$58,000 o \$71,000 para dos personas, según el ubicación). De manera similar al programa de propiedad de vivienda asequible, el propietario de una vivienda debe estar dispuesto a contribuir con horas de sudor durante la reparación si es físicamente capaz. Y finalmente, la casa debe estar ocupada por el propietario y estar ubicada dentro del Condado de Essex para calificar.

"Estamos felices de poder ayudar", añade O'Neil.

Para obtener más información, visite: <https://www.essexcountyhabitat.org/critical-home-repair-program/>

Hábitat para la Humanidad del Condado de Essex es la filial local de Hábitat para la Humanidad Internacional, la constructora de viviendas sin fines de lucro más grande del mundo. Essex County Habitat construye y repara viviendas dignas, seguras y asequibles en colaboración con las familias que las necesitan. En lugar de un pago inicial, cada familia socia trabaja al menos 240 horas de esfuerzo junto con voluntarios para construir su casa y luego obtiene una hipoteca asequible a 30 años. Desde su creación en 1985, la filial ha cumplido su misión para más de 160 familias en el Condado de Essex.

Para ayudar a financiar su trabajo, Essex County Habitat opera un ReStore, ubicado en Lawrence, donde venden muebles, electrodomésticos, materiales de construcción y artículos para el hogar nuevos y usados de calidad a precios muy reducidos. Para donar, ser voluntario u obtener más información, visite [EssexCountyHabitat.org](https://www.essexcountyhabitat.org)

Antes / Before



Essex County Habitat for Humanity helps repair homes Not just build them

Essex County Habitat for Humanity's Critical Home Repair/Aging in Place program, a natural extension of their core construction services building affordable homes, helps low-income homeowners continue to live independently and securely in their homes. By using volunteers, donated construction materials and flexible payment terms these repairs become affordable. The projects typically take a week to complete, and the homeowner is usually able to continue living in the home while the work is done.

Habitat has recently added a wheelchair ramp to a home to make it easier for an elderly wife to get her mobility challenged husband to his doctor appointments, fixed a rotting subfloor in a kitchen from an ongoing leak the homeowner didn't know existed, and replaced some rickety basement stairs so a family could safely do their laundry.

Ellen, who recently had her roof replaced, said "First there was a leak in the kitchen, then the bathroom, and then the hall. It was getting so bad! Thank God for Habitat," when discussing why she contacted the non-profit for help.

The program primarily serves, but is not limited to, elder and/or disabled homeowners, and does repairs necessary to maintain sound condition of the home, weatherization and energy efficiency, those needed to alleviate critical health, life and safety issues or code violations, and those that will help older adults age safely in their homes, maintain a healthy lifestyle and live independently.

"These are the people who built our communities and should be able to remain in our communities as they get older. So often, by fixing one or two issues in a home, they are able to safely do that," explains Meegan O'Neil, Executive Director of

Essex County Habitat.

To approve a project for the Critical Home Repair program, Habitat staff inspects the disrepair of the house and determines financial qualifications (total household income must be at or under 60% of area median income – up to \$58,000 or \$71,000 for two people depending on the location). Similar to the Affordable Homeownership program, a homeowner must be willing to contribute sweat equity hours during the repair if they are physically able. And finally, the home must be owner occupied and be located within Essex County to qualify.

"We're happy to be able to help," adds O'Neil.

To learn more, visit: <https://www.essexcountyhabitat.org/critical-home-repair-program/>

Essex County Habitat for Humanity is the local affiliate of Habitat for Humanity International, the largest nonprofit homebuilder in the world. Essex County Habitat builds and repairs decent, safe, and affordable homes in partnership with the families who need them. In place of a down payment, each partner family works at least 240 sweat equity hours alongside volunteers to build their home and then carries an affordable 30-year mortgage. Since it was established in 1985, the affiliate has delivered on their mission for over 160 families in Essex County.

To help fund their work, Essex County Habitat operates a ReStore, located in Lawrence, where they sell quality new and previously owned furniture, appliances, building materials, and home goods at greatly reduced prices. To donate, volunteer, or learn more, please visit [EssexCountyHabitat.org](https://www.essexcountyhabitat.org)

www.rumbonews.com

Después / After





Department of Fire Services
Peter J. Ostroskey, State Fire Marshal

El DFS agrega mamografías al programa de detección de cáncer para bomberos

El cáncer ocupacional es la principal causa de muerte en el servicio de bomberos

STOW—El jefe de bomberos del estado de Massachusetts, Jon M. Davine, dijo hoy que el Departamento de Servicios de Bomberos ha agregado mamografías al complemento de exámenes de detección temprana de cáncer gratuitos disponibles para los bomberos de Massachusetts.

"Los bomberos tienen un mayor riesgo de desarrollar cáncer, desarrollarlo a edades más tempranas y recibir un diagnóstico tardío que el público al que protegen", dijo el jefe de bomberos del estado, Davine. "Esto incluye el creciente número de mujeres bomberos en Massachusetts y en todo el país. Al iniciar el Mes de Concientización sobre el Cáncer de Mama, estamos orgullosos de anunciar que hemos agregado mamografías a la variedad de opciones gratuitas de detección del cáncer que ofrecemos a los bomberos de Massachusetts".

Un artículo de abril de 2023 en *Frontiers in Public Health* encontró que el cáncer de mama representó más del 25% de los diagnósticos de cáncer entre las mujeres bomberos que participaron en una encuesta de 2019-2020. La mayoría de estos casos se descubrieron al buscar atención médica para los síntomas y no durante exámenes de detección de cáncer específicos o de rutina.

En 2022, casi el 75% de los nombres agregados al Memorial de los Bomberos Caídos de la IAFF representaban muertes por cáncer ocupacional. El seguro médico

disponible para los bomberos a menudo no cubre los exámenes de detección de cáncer a la edad o frecuencia adecuada a su riesgo, si es que los cubre.

Para abordar este grave problema de salud, el Departamento de Servicios de Bomberos trabaja con voluntarios y proveedores contratados a través de la Academia de Bomberos de Massachusetts para brindar exámenes de detección de cáncer de piel y cáncer oral a cualquier bombero interesado, y tomografías computarizadas (TC) de tórax y antígeno prostático específico (PSA) análisis de sangre a bomberos elegibles. El DFS ha agregado mamografías y ecografías a estas opciones en el año fiscal 2024.

"La concientización, la prevención y la detección temprana del cáncer son herramientas clave de supervivencia para los bomberos", dijo el jefe de bomberos estatal Davine. "Si trabaja en el servicio de bomberos o está jubilado, hable con su proveedor de atención primaria sobre su mayor riesgo de cáncer. Y si es un profesional médico, familiarícese con el grave riesgo que representa el cáncer ocupacional para sus pacientes bomberos".

Para obtener más información sobre los exámenes de detección de cáncer gratuitos disponibles para los bomberos de Massachusetts y para obtener más información sobre el cáncer ocupacional para los bomberos y los profesionales médicos, visite el sitio web del Departamento de Servicios de Bomberos.

DFS Adds Mammograms to Firefighter Cancer Screening Program

Occupational Cancer is the Leading Cause of Death in the Fire Service

STOW—Massachusetts State Fire Marshal Jon M. Davine said today that the Department of Fire Services has added mammograms to the complement of free, early-detection cancer screenings available to Massachusetts firefighters.

"Firefighters are at greater risk of developing cancer, developing it at younger ages, and receiving a late diagnosis than the public they protect," said State Fire Marshal Davine. "This includes the growing number of women firefighters in Massachusetts and across the nation. As we kick off Breast Cancer Awareness Month, we're proud to announce that we've added mammograms to the array of free cancer screening options we offer to Massachusetts firefighters."

An April 2023 article in *Frontiers in Public Health* found that breast cancer accounted for more than 25% of cancer diagnoses among women firefighters who took part in a 2019-2020 survey. Most of these cases were discovered when seeking medical care for symptoms rather than during routine or cancer-specific screening.

In 2022, nearly 75% of the names added to the IAFF Fallen Fire Fighters Memorial represented occupational cancer deaths. The health insurance available

to firefighters often does not cover cancer screenings at the age or frequency appropriate to their risk, if at all.

To address this serious health concern, the Department of Fire Services works with volunteers and contracted vendors through the Massachusetts Firefighting Academy to provide skin cancer and oral cancer screenings to any interested firefighter, and chest computed tomography (CT) scans and prostate-specific antigen (PSA) blood tests to eligible firefighters. DFS has added mammograms and ultrasounds to these options in Fiscal Year 2024.

"Cancer awareness, prevention, and early detection are key survival tools for firefighters," State Fire Marshal Davine said. "If you're working in or retired from the fire service, please talk to your primary care provider about your increased risk of cancer. And if you're a medical professional, please familiarize yourself with the grave risk that occupational cancer poses to your firefighter patients."

To learn more about the free cancer screenings available to Massachusetts firefighters, and for more information on occupational cancer for fire service and medical professionals, visit the Department of Fire Services' website.

Foster MA

Cada padre crea una diferencia

Sea la diferencia en la vida de un niño

Un hogar estable y cariñoso es importante para todos los niños, especialmente los que podrían haber enfrentado la negligencia o el trauma. En cualquier momento, hay entre 6,000 y 9,000 niños en el cuidado de crianza en Massachusetts, que representan todas las edades, grupos étnicos y niveles económicos. Los padres de crianza en todo Massachusetts brindan hogares seguros y cariñosos en un momento crítico en la vida de los niños. Usted podría mejorar la vida de un niño. Solicite más información sobre ser un padre de crianza.

dctf MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF Children & Families
1-800-KIDS-508 | mass.gov/dctf

Please Join
Community Teamwork's Youth Services &
Mayor Sokbary Chau for

An Evening to End Youth Homelessness

Thursday, November 9th | 6:00 - 9:00 PM
Mill No. 5 - 5th Floor
\$65.00 per ticket

Enjoy Music, Beer & Wine, Small Bites and an opportunity to learn about important Youth Services Programming in Greater Lowell

To purchase tickets and learn more about the event, visit:
www.commteam.org/an-evening-to-end-youth-homelessness

Questions? Contact Margot Regan
maregan@commteam.org | 978.654.5813

"We don't go into journalism to be popular. It is our job to seek the truth and put constant pressure on our leaders until we get answers."

— Helen Thomas

XVII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO
LAWRENCE, MA

Dedicada a **ECUADOR**
TRICOLOR DE LETRAS DESDE LA MITAD DEL MUNDO

Homenaje Póstumo
José de la Cuadra

Premia Cuento
Elsi Cano

Premia Poesía
Alex Lima

20 AL 22 DE OCTUBRE

Feria Internacional del Libro en Lawrence
IBFMA
www.LawrenceIBFMA.com
LawrenceIBF@gmail.com
978-551-0365

Stevens Foundation North Andover, MA
Northern Essex Community College

XVII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO
LAWRENCE, MA

NOCHE DE APERTURA

VIERNES 20 DE OCTUBRE 6PM

SOUTH LAWRENCE EAST ELEMENTARY
165 CRAWFORD ST. LAWRENCE, MA 01843

XVII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO
LAWRENCE, MA

Dedicada a **ECUADOR**
Dedicaded to **ECUADOR**

Feria Infantil / Children's Book Fair
Sábado 21 de octubre de 2023 / 10-21-23
10 am - 2pm
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY

DORCALY FIALLO

CATHERINE STORING

JORGE DAVID MARTÍNEZ

CÉSAR SÁNCHEZ BERAS

www.LawrenceIBFMA.com

Feria Internacional del Libro en Lawrence 978-551-0365 IBFMA

Stevens Foundation North Andover, MA
Lawrence Public Library
Massachusetts Cultural Council
Northern Essex Community College

XVII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO
LAWRENCE, MA

Dedicada a **ECUADOR**
20 AL 22 DE OCTUBRE
TRICOLOR DE LETRAS DESDE LA MITAD DEL MUNDO

Homenaje Póstumo
José de la Cuadra

Premia Cuento
Elssie Cano

Premia Poesía
Alex Lima

VIERNES 20 6 PM
NOCHE INAUGURAL
SOUTH LAWRENCE EAST ELEMENTARY
165 CRAWFORD ST. LAWRENCE, MA 01843

SABADO 21 10 AM - 12 PM
FORO EDUCATIVO PARA EDUCADORAS VIA ZOOM

SABADO 21 10 AM
FERIA INFANTIL
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY - 10AM - 2PM
51 LAWRENCE ST

FERIA PARA ADULTOS 10AM - 5 PM
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
45 FRANKLIN ST LAWRENCE, MA 01840

DOMINGO 22 10 AM - 5 PM
FERIA PARA ADULTOS
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
45 FRANKLIN ST LAWRENCE, MA 01840
TERTULIAS, VENTAS DE LIBROS, PELICULAS

GENA ANUAL - 7PM
ELKS LODGE
652 ANDOVER ST LAWRENCE, MA 01843

Feria Internacional del Libro en Lawrence
IBFMA

Stevens Foundation North Andover, MA
Northern Essex Community College
www.LawrenceIBFMA.com
LawrenceIBF@gmail.com
978-551-0365

Rumbo
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
www.rumbonews.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

City Council requests auditing LCAT

The Lawrence City Council has requested the State Auditor to audit Lawrence Community Access Television (LCAT).

In a vote last Tuesday, councilors voted 8 to 1 with Councilor Richard Russell voting NO, to send a request to Auditor Diana DiZoglio to audit the finances of LCAT.

City Councilor at-Large Ana Levy has been following through on the issues connected to LCAT and, after speaking with Auditor DiZoglio, she placed it on the agenda.

“Diana told me that she’s very willing to do an audit but she needs an invitation from the city council,” Councilor Levy told me. “With that vote, she will send a team to inspect and report on their finances.”

Last week, Councilor Levy had another achievement regarding the Government Channel that is in such a mess, as a result of LCAT’s abandonment of their responsibilities. The Council approved the purchase of new equipment to revamp the old recorders, cameras, microphones, etc. at City Hall and they should be here in about six weeks.

That expenditure will come out of monies received from the cable companies as part of subscribers’ contributions to the PEG (Public, Education, and Government) channels, not from city funds.

That reminds me of Abraham Lincoln when he said, “Give me six hours to chop down a tree and I will spend the first four sharpening the axe.”

It has taken 19 years of battle but finally, something is being done.

Election mess and preparing for more of the same in November

The reasons believed to have skewed the Lawrence City Preliminary Election and expected to persist through the 2023 Municipal Election in November.

I have seen and heard comments from voters about their reasons for not voting and some about why they voted for someone. Some people claimed that they didn’t receive their ballot by mail. The ignorance continues.

What voters and residents of the City of Lawrence are seeing the adverse effects of Mail in Voting that the Commonwealth’s version, though not as harmful as other State versions of it, is legally flawed and directly impacts voter rights.

Let’s review the implementation of Vote by Mail provisions initially approved by the Legislature in June/July of 2020 as an emergency to address the draconian governmental lock down of States and the United States – coupled with the fear mongering spewed by propagandists that catered to voters who were house bound because of these policies.

The characterization of these policies is more a recognition of “how” and “why” they were put into effect than an editorial position.

There is little question that the pandemic was an opportunity used to manipulate and abridge Constitutional Rights including the right to vote. The first

point is that “vote by mail” is intended as a tool to use to assure the election of those who share the ideological and political stance of others when necessary.

In short, voting by mail provides a means by which fixing an election may be accomplished. It is apparent that ballot tampering is not necessary in states already committed to one ideology or already ruled by one party; in Massachusetts there is little doubt that the democrat party carries the ideology and political stance reflecting the majority of voters in the state. In fact, opposing parties barely comprise 5% or 10% of those who vote.

The number of registered democrats or unenrolled members in the City of Lawrence comprise more than 90% of registered voters leaving virtually no opposition. The fact that the Lawrence


City Charter declares that its municipal elections are “non-partisan” makes little difference since the ideological base of voters registered in the City of Lawrence are Democrats.

Candidates and campaigns seeking municipal office often advertise their party affiliation seeking an advantage with supporters and constituents. This year, Germinudy Rosario displays a “D” in her propaganda. Apparently, she has not read the City Charter.


With the ending of the COVID emergency, Massachusetts is going back to the way it was done before 2020. If anyone wants to vote by mail, it should be requested to the City Clerk in advance but voters will not get a request by mail asking if they want to do that.



**October is
DISABILITIES Awareness Month!**



invites you to join us in celebration of
the Greater Lawrence disabled community.
Mayor Brian de Peña and ADA Coordinator Richard Rodriguez
encourage you to attend



MEET & GREET

where we’re bringing together our community for networking and discussions about the
services available to people with disabilities. We’re also planning to recognize and thank all
service providers for their contributions to our community.

WHEN: October 25, 2023 **TIME:** 4:00 PM to 6:00 PM

WHERE: Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence 01841

For more information, contact Richard Rodriguez
Email: Richard.rodriguez@cityoflawrence.com Phone: 978-620-3312



ADA33
Americans with Disabilities Act

Flyer designed by Eva Rajczyk of Asperger Works

**Embracing
Our Roots**

HISPANIC CELEBRATION AND
EDUCATION EMPOWERMENT

October 13 | 6:00-9:00 pm
45 Franklin Street, Lawrence MA

Join us for an unforgettable evening as we come together to embrace
our Hispanic roots through cultural performance, music, art, and food!

Best of all this celebration is open to the entire community and
absolutely **FREE!**

This event will be in Spanish.

FOR MORE INFORMATION
Giselle Peguero, Lawrence Campus
and Community Relations at
gpeguero@nec.mass.edu



202209-018

WHITE FUND ENLIGHTENMENT SERIES

Hispanic Heritage Month Activities

The Latino Coalition of Haverhill and its partners, VIP (Violence Intervention and Prevention)

UTEC and YWCA invite you to join in the celebration of Hispanic Heritage Month on October 15th, from 1 pm to 5 pm at GAR Park

This community event is free. We start at 1 pm with the 16th annual Walk for Peace followed by our Unity celebration at 2 pm.

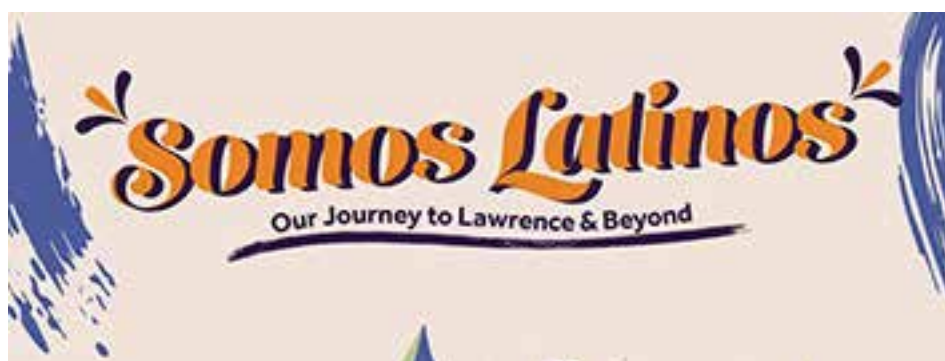
Come enjoy the flavors of our local Latino bodegas and restaurants. We have family activities, piñatas, artist Brandon Mendoza and his band and DJ, Eridania Nieves.

Let's all celebrate the diversity of Hispanic cultures together.

Latino Coalition President, Argenis Marte commented, "We are very happy to

have the opportunity to partner with several non-profits and offer both a sign of unity and community along with a demonstration of the richness of the diverse cultures that make up the Hispanic community. As we often like to say, "Juntos Hacemos Más". The more we come together as the Haverhill community, the better it is for all of us.

Sponsors for the event include Haverhill Bank, Pentucket Bank, GOTAX Accounting, The Northeast American Red Cross and the Haverhill Police Department.



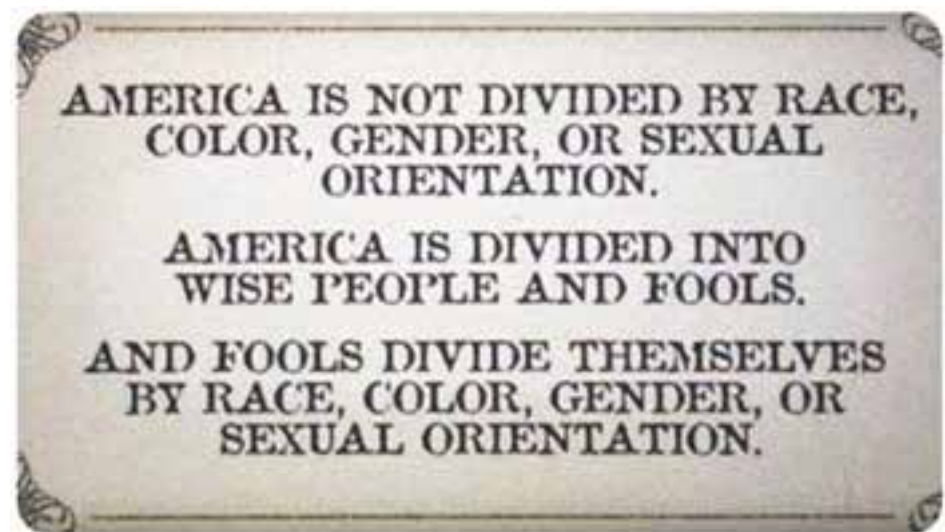
"Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond / Nuestro Viaje a Lawrence y Más"

The Friends of the Lawrence Heritage State Park exhibit, "Somos Latinos," that was located at Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street, Lawrence, has moved to Methuen City Hall.

The exhibit may be viewed at Methuen City Hall -- September 15, 2023 - October 15, 2023 -- for Hispanic Heritage Month. Unless it travels to another location afterward, it will return to LHSP in October.

More information may be found at:

<https://friendsoflawrenceheritage.org/programs/somoslatinos/>



**"Let us dare to read, think, speak and write."
- John Adams**

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Actividades del Mes de la Herencia Hispana

La Coalición Latina de Haverhill y sus socios, VIP (Violence Intervention and Prevention)

UTEC y YWCA lo invitan a unirse a la celebración del Mes de la Herencia Hispana el 15 de octubre, de 1 pm a 5 pm en GAR Park

Este evento comunitario es gratuito. Comenzamos a la 1:00 p.m. con la 16ª Caminata anual por la Paz seguida de nuestra celebración de la Unidad a las 2:00 p.m.

Venga a disfrutar de los sabores de nuestras bodegas y restaurantes latinos locales. Contamos con actividades familiares, piñatas, el artista Brandon Mendoza y su banda y DJ, Eridania Nieves.

Celebremos todos juntos la diversidad de las culturas hispanas.

El presidente de la Coalición Latina, Argenis Marte, comentó: "Estamos muy contentos de tener la oportunidad de

asociarnos con varias organizaciones sin fines de lucro y ofrecer una señal de unidad y comunidad junto con una demostración de la riqueza de las diversas culturas que conforman la comunidad hispana. Como solemos decir, "Juntos Hacemos Más". Cuanto más nos unamos como comunidad de Haverhill, mejor será para todos nosotros.

Los patrocinadores del evento incluyen Haverhill Bank, Pentucket Bank, GOTAX Accounting, la Cruz Roja del Noreste de Estados Unidos y el Departamento de Policía de Haverhill.



"Somos Latinos: Nuestro viaje a Lawrence y más allá / Nuestro Viaje a Lawrence y Más"

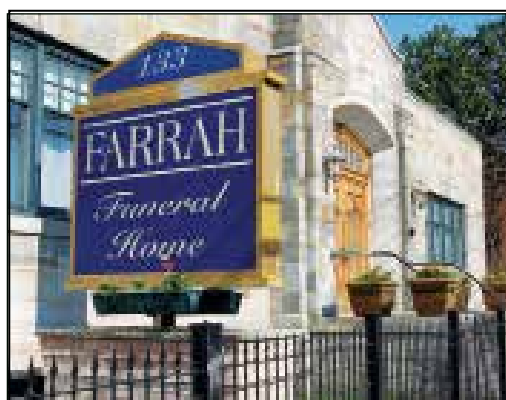
La exhibición de Amigos del Parque Estatal Lawrence Heritage, "Somos Latinos", que estaba ubicada en el Centro de Visitantes del Parque Estatal Lawrence Heritage, 1 Jackson Street, Lawrence, se mudó al Ayuntamiento de Methuen.

La exhibición se podrá ver en el Ayuntamiento de Methuen (del 15 de septiembre de 2023 al 15 de octubre de 2023) durante el Mes de la Herencia Hispana. A menos que luego viaje a otro lugar, regresará a LHSP en octubre.

Puede encontrar más información en:

<https://friendsoflawrenceheritage.org/programs/somoslatinos/>

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Fire victims / Víctimas de incendios

When a fire occurs in Lawrence, usually many families are left homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of items and things that are needed as well as victims' names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

Cuando un incendio ocurre en Lawrence, por lo regular muchas familias se quedan sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. de las víctimas pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

The Merrimack Valley Chamber hosted their Annual Public Safety program at Haverhill Country Club on September 25th

“We were joined by District Attorney Paul F. Tucker (R); Essex County Sheriff Kevin E. Coppinger (4th from Left); and (L to R) Andover Police Chief Patrick Keefe; North Andover Police Chief Charles Gray; Haverhill Deputy Police Chief Stephen Daugherty; MVCC President/CEO Joe Bevilacqua; Methuen Police Chief Scott McNamara; Haverhill Police Chief Robert Pistone; Lawrence Acting Police Chief Michael McCarthy,” said Joseph Bevilacqua, president and CEO of the Chamber.



Speakers discussed Public Safety in the Merrimack Valley as well as in their individual communities and how the District Attorney, Sheriff and Chiefs work collectively as a team to address issues in the Merrimack Valley.

Attendees also had the chance to ask their questions directly to the speakers.



Merrimack Valley Chamber Making Connections

MVCC Business Networking Mixer at Methuen Village
Sponsored by: Trinity Mentoring and Consulting



Thank you to everyone who attended the MV Chamber Business Networking Mixer recently at Methuen Village!

Members benefited by making new business connections, enjoying great food, and connecting with fellow members and guests. Thank you again to our sponsor Trinity Mentoring and Consulting Services and to our host Methuen Village!

* Don't miss our upcoming Business Networking Mixer & Wine Tasting event at the Methuen Sons of Italy on Wednesday, October 11th!

Merrimack Valley Chamber Afternoon with KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS!



KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS 2023 HOLIDAY POPS CONCERT!

SUNDAY, DECEMBER 17th, 2023 - 2:30 PM
LOWELL MEMORIAL AUDITORIUM

ONLY \$94.99 PER TICKET PROMINENTLY LOCATED IN BALCONY J ROW C & D AT LOW MVCC GROUP PRICING!

BEAT THE BOSTON TRAFFIC AND JOIN US FOR A GREAT AFTERNOON OF FUN! REWARD YOUR FAMILY, FRIENDS AND/OR BUSINESS ASSOCIATES!!!

TICKET ORDERS DUE BY WED., NOVEMBER 1ST!

Keith Lockhart and the Boston Pops
Sunday, December 17th, 2023

Register Now!

Please make _____ reservations
(Attach Names of Attendees if needed)

Check enclosed - Please make payable to
Merrimack Valley Chamber of Commerce

Credit Card on location or pay securely online



\$94.99 Per Ticket

www.merrimackvalleychamber.com



Name: _____
Company: _____

Follow us on:

UPCOMING FEATURED EVENT! MVCC Annual Women in Business Conference Luncheon at Phoenician Restaurant!

Monday, October 23rd, 2023
12 Noon - 1:30 PM

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM